

УДК 811.11

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ТЕРМИНАМИ (на примере английского и немецкого языков)

ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент

ШЕПЕЛЕВА Евгения Валерьевна

кандидат педагогических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

«Педагогический институт им. В.Г. Белинского»

г. Пенза, Россия

Статья посвящена анализу новостных текстов английского и немецкого языков. Рассмотрены особенности новостных текстов, обоснована необходимость чтения новостных текстов с целью пополнения словарного состава новыми терминами. Авторами представлены сайты Breaking News English и Deutsche Welle, предлагающие актуальные новостные тексты в соответствии с уровнем языковой подготовки читателей. В качестве примера приведены некоторые новостные тексты, отражающие тематику из области образования, науки, политики, спорта и др.

Ключевые слова: новостной текст, терминология, термин, словарный состав, германские языки.

Настоящее время характеризуют как эпоху информационного подъема, в результате которого возник «терминологический взрыв» – значительный рост числа новых терминов с появлением новых отраслей знания. При ускоренном развитии какой-нибудь области науки или техники начинается активное отражение ее достижений средствами массовой информации, осуществляется переход отдельных терминов из специального употребления в общее.

Необходимо подчеркнуть, что терминология заметно окрашивает речь носителей языка и благодаря этому приобретает исключительное значение в современном мире. По-видимому, это одна из причин использования терминов не только в научных текстах, но и в текстах, рассчитанных на широкие массы аудитории.

Однако неуместное употребление малопонятных слов (терминов, профессионализмов, жаргонизмов) является яркой чертой современной речевой культуры, в том числе и публикаций в СМИ. Часто экономические, политические и другие термины, употребленные вне специальной речи, используются без соот-

ветствующих пояснений. Безусловно, употребление терминов естественно и даже обязательно в специальной среде, но оказывается непонятным широкому кругу читателей, на которых рассчитана публикация.

Следует отметить, что в большей степени термины появляются в новостных текстах, которые представляют собой важную часть культурно-идеологического контекста. Для данного типа текстов характерно не только употребление слов и словосочетаний, которые называют реалии страны, но так же наличие особой тональности текста. Под тональностью текста подразумевается особый способ трактовки информации, который отображает определенную систему ценностей. На языковом уровне текстам новостей свойственно обладание устойчивыми лингвистическими особенностями. В данных текстах обнаруживается значительная доля клишированных сочетаний, фраз-связок, ссылок на другие источники информации, тематически обусловленной лексики [3].

Мы исследовали новостные тексты, расположенные на английском breakigng-newsenglish.com и немецком dw.com сайтах

на предмет наличия терминов и их использования в целях обогащения словарного состава читателей.

Данные сайты выбраны не случайно, так как новостные тексты рассчитаны на широкий круг читателей, они могут быть использованы при обучении английскому и немецкому языкам студентов с разным уровнем языковой подготовки.

Рассмотрим более подробно английские новостные тексты с сайта [breakigngnewsenglish.com](https://www.breakigngnewsenglish.com).

Самые простые статьи помечены словом «Easier» и доступны на уровнях от 0 до 3 (от уровня Beginner до Intermediate). Более сложные статьи помечены словом «Harder» и доступны на уровнях от 4 до 6 (от Intermediate до Advanced соответственно). Объем текстов и сложность варьируется в зависимости от уровня.

Мы проанализировали статьи с данного сайта на предмет наличия в них терминов и начали с уровня 0-3. Так, в статье от 9 февраля 2021 «*World's smallest reptile discovered in Madagascar*» [4] встречаются следующие термины: *reptile* (рептилия), *chameleon* (хамелеон), *lizard* (ящерица), *species* (виды), *deforestation* (вырубка лесов), *habitat* (среда обитания). Термины *reptile*, *chameleon*, *lizard* употребляются для обозначения рептилий. Они вполне знакомы не только читателям изучающим биологию, в этой связи никаких проблем с их пониманием не возникает. Термин *deforestation* более специфичен. Значение этого слова ясно, но могут возникнуть трудности с его переводом на русский язык и правильным использованием в предложении. Конечно, употребление терминов в этой статье вполне оправдано и их употреблено уместно. Возьмем статью другой тематики «*Professor lectures for two hours online – on mute*» [5]. Здесь тоже много терминов: *university professor* (профессор университета), *online* (онлайн), *lecture* (лекция), *class* (аудитория), *froze* (зависнуть), *viral* (вирусный), *post* (постить), *social media* (социальные сети). Данные слова относятся к сфере образования и информационных технологий, но поскольку читателям хорошо знакома данная тематика, то эти термины тоже не вызывают

затруднений, приводящих к некорректной трактовке содержания статьи при ее переводе.

Теперь остановимся на статьях уровней 4-6 и начнем со статьи от 3 февраля 2021 «*UAE to offer citizenship to “talented” foreigners*» [6]. Тематика данной статьи политическая и неудивительно, что здесь применяется достаточно большое количество политических терминов: *citizenship* (гражданство), *immigration policy* (миграционная политика), *Vice-President* (Вице-Президент), *government officials* (правительственные чиновники), *cabinet* (кабинет), которые вызывают определенные трудности у читателей. Статья «*Scientists explain videoconferencing fatigue*» от 27 февраля 2021 г. включает следующие термины [7]: «*Zoom fatigue*» («усталость от Zoom»), *videoconferencing platform* (платформа видеоконференцсвязи), *coronavirus pandemic* (пандемия коронавируса), *chat* (чат), *fatigue-inducing* (вызывающий усталость), «*cognitive overload*» («умственная перегрузка»). Тематика данной статьи особенно актуальна в наше время, так как обучение сейчас проходит в формате видеоконференций Zoom. Тем не менее, зачастую грамотно объяснить значение данных слов читателям не всегда легко.

О мировых событиях из области политики, культуры, науки или бизнеса можно также узнать на сайте Deutsche Welle. Новостные статьи подобраны для уровней B1, B2, C1, что очень удобно для читателей, не только начинающих изучать немецкий язык, но и, конечно, владеющих определенными языковыми навыками. Терминология в статье «*Wie das berühmte Einstein-Foto entstand*» от 16 марта 2021 г., представленной на уровне B1, весьма проста для понимания: *zerzaust* (расстроенный), *Reporter* (журналист), *Poster* (плакат), *Abzug* (распечатка), *intellektuell* (интеллектуальный) [8]. Для читателей на данном уровне для лучшего понимания прочитанного дается глоссарий.

На уровне B2 и C1 новостные тексты представлены по дням и отражают разнообразную тематику. Например, новости четверга от 4 марта 2021 г. сообщают о послаблениях в Германии, связанных с коронавирусом, затронута сфера бизнеса, космоса и др. [9]. В этой связи читатели могут сразу по-

полнить свой словарный запас многоаспектными терминами, например, *Zusammenkünfte* (встречи, собрания), *Geschäftseinbruch* (крах бизнеса), *Pleite* (банкротство, крах), *Gewinn* (прибыль), *Rückschläge* (неудачи) и т. д. В новостных текстах от 24 февраля 2021 г. читатели могут узнать о финансовом кризисе, внимании к окружающей среде, спортивных событиях [10]. В текстах встречаются термины: *Bruttoinlandsprodukt* (валовой внутренний продукт), *Bedrohung für die kollektive Sicherheit* (угроза коллективной безопасно-

сти), *gute Ausgangsposition für den Einzug ins Viertelfinale* (хорошая стартовая позиция для выхода в четверть финал).

Таким образом, следует отметить, что новостные тексты весьма полезно использовать для пополнения словарного состава и отработки навыка перевода терминов с английского и немецкого языков на русский язык. Терминологическая лексика в новостных текстах постоянно обновляется, так как данные тексты, являются отражением событий, происходящих в жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Володина М.Н. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 89 с.
2. Котов А.А. Механизмы речевого воздействия в публицистических текстах СМИ: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 280 с.
3. Федотова К.Е. Общая характеристика новостных текстов // Аллея науки. – 2018. – Т. 4. – № 6 (22). – С. 48-51.
4. World's smallest reptile discovered in Madagascar [Электронный ресурс]. – URL: <https://breakingnewsenglish.com/2102/210209-reptile.html> (дата обращения: 01.03.2021).
5. Professor lectures for two hours online – on mute [Электронный ресурс]. – URL: <https://breakingnewsenglish.com/2102/210213-online-lecture.html> (дата обращения: 01.03.2021).
6. UAE to offer citizenship to “talented” foreigners [Электронный ресурс]. – URL: <https://breakingnewsenglish.com/2102/210203-uae-citizenship.html> (дата обращения: 01.03.2021).
7. Scientists explain video-conferencing fatigue [Электронный ресурс]. – URL: <https://breakingnewsenglish.com/2102/210227-video-conferencing.html> (дата обращения: 01.03.2021).
8. Wie das berühmte Einstein-Foto entstand [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/wie-das-ber%C3%BChmte-einstein-foto-entstand/l-6888955> (дата обращения: 17.03.2021).
9. 04.03.2021 – Langsam gesprochene Nachrichten [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/04032021-langsam-gesprochene-nachrichten/a-56767658> (дата обращения: 17.03.2021).
10. 24.02.2021 – Langsam gesprochene Nachrichten [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/24022021-langsam-gesprochene-nachrichten/a-56670758> (дата обращения: 17.03.2021).

**THE USE OF NEWS TEXTS IN GERMAN LANGUAGES
FOR THE VOCABULARY ENRICHMENT WITH TERMS
(on the example of english and german languages)**

GORDEEVA Natalia Vladimirovna,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

SHEPELEVA Evgeniia Valerievna,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

«Penza State University», «V.G. Belinsky Pedagogical Institute»

Russia, Penza

In the article the news texts in English and German languages are examined. The peculiarities of the news texts are analyzed, the need to read news texts to enrich the vocabulary with new terms is proved. The authors examined the websites Breaking News English and Deutsche Welle, which offer current news texts in accordance with the level of readers' language training. As an example, some news texts that reflect topics from the field of education, science, politics, sports, etc. are given.

Key words: news text, terminology, term, vocabulary, Germanic languages.
